

**Percepciones de los estudiantes de
herencia de español sobre la escritura
en una universidad en la costa central
de California**

Clara Luz Sanchez-Sulca

Asesora: Dra. Rebecca Pozzi

California State University Monterey Bay

Primavera - 20

Agenda

- **Reseña literaria**
- **Pregunta de investigación**
- **Métodos**
 - **Marco Institucional**
 - **Participantes**
 - **Procedimiento e instrumentos**
- **Análisis**
- **Estudio de caso**
- **Resultados**
- **Discusión**
- **Conclusión**
- **Bibliografía**
- **Agradecimientos**

Inspiración del proyecto

- SPAN 301S Curso de Aprendizaje y Servicio a la comunidad por el Dr. Rafael Gómez
- Lugar de servicio:
Monterey Peninsula College



Fuente: españolaldiasitegoogle.com

¿Qué es un hablante hispano de herencia?

Un hablante de herencia es una persona que “se ha criado en un hogar donde se habla otra lengua distinta al inglés, que habla o al menos comprende el idioma y que es, hasta cierto punto, bilingüe en esa lengua y en inglés” (Valdés 2001).



fuelle:bymelanin.wordpress.com

Pregunta de investigación

¿Cuáles son las percepciones de 10 estudiantes de herencia de español en una universidad en la costa central de California acerca de sus habilidades en español y su escritura en particular ?

Marco institucional



- Universidad en la costa central de California.
- Más de 7,500 estudiantes matriculados.
- 63% son mujeres y el 37% son hombres
- 28% de los estudiantes residen en el condado.
- 41% son hispanos o latinos.

Participantes

- Diez estudiantes de herencia de español de esta universidad:
 - 6 son mujeres
 - 4 son hombres
- Estudiantes del último semestre de estudio en la concentración de español



Instrumentos

- Una encuesta.
 - Preguntas:
 - 11 de selección múltiple
 - 4 de selección múltiple que pide una explicación.
 - 6 preguntas abiertas.
- Una entrevista semi-estructurada a alguien que había completado la encuesta:
 - Alumna de una universidad de la costa central de California, “Ruti”.
 - Preguntas: de identidad, cambio de código, discriminación por el uso de un idioma no dominante, y la prueba Stamp.

Análisis de la encuesta

- Para el análisis cuantitativo, me enfoqué en seis de las preguntas de selección múltiple las cuales indagaban sobre el lugar de aprendizaje, con quien hablaban el español, frecuencia del uso actual, propósito de hablarlo y la habilidad de escritura según los participantes .
- Para el análisis cualitativo, me enfoqué en cinco preguntas abiertas más tres preguntas de selección múltiple que piden una explicación. Para estas preguntas, los participantes reflexionaron acerca de los aspectos difíciles de la escritura, las actividades en clase que ayudan con el español, las redacciones de composiciones y cómo el instructor podría ayudar a mejorar el nivel de la escritura.

Análisis de la entrevista

- Después de completar la entrevista con Ruti, analicé los datos de la entrevista de manera cualitativa usando la técnica de análisis deductivo (LeCompte & Schensul, 1999). Para lograr esto, primero, tomé notas durante la entrevista y luego escuché con detalle la grabación para instancias relacionadas con temas que había visto en la literatura previa relacionada.
- Citas directas de la información compartidas por Ruti.

Análisis Cuantitativos

Figura #1: Lugar del aprendizaje del español

A. ¿Cómo aprendiste el español?

10 respuestas

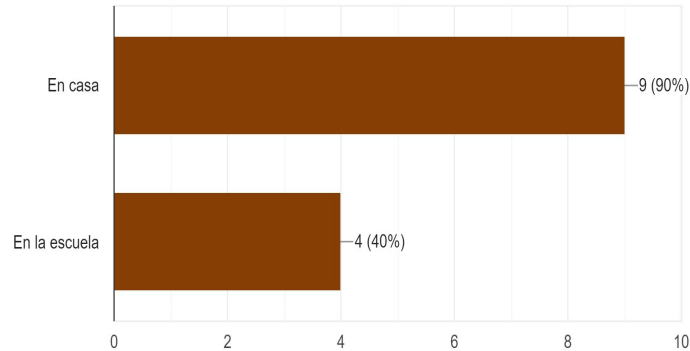
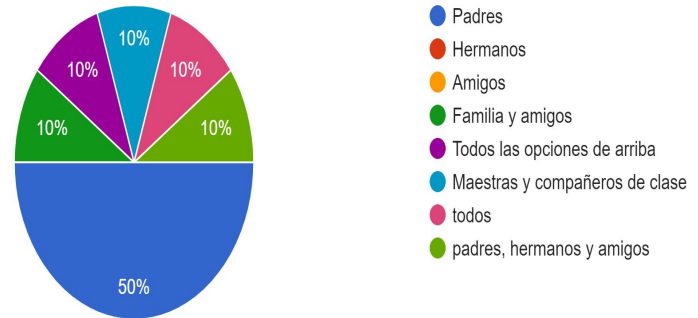


Figura #2: Las personas con quienes hablaban el español

C. ¿Con quién hablabas español?

10 respuestas



Análisis cuantitativo (cont.)

Figura 3. El aprendizaje de la lectura y de la escritura en la niñez.

2. ¿Aprendiste a leer y a escribir el español en tu niñez?

10 respuestas

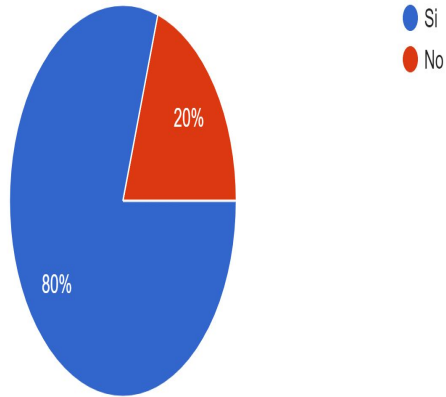
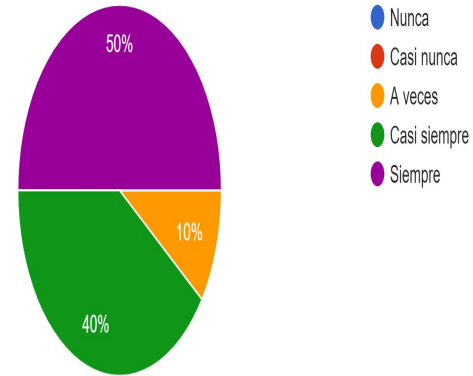


Figura 4. Frecuencia del uso reportado actual del español.

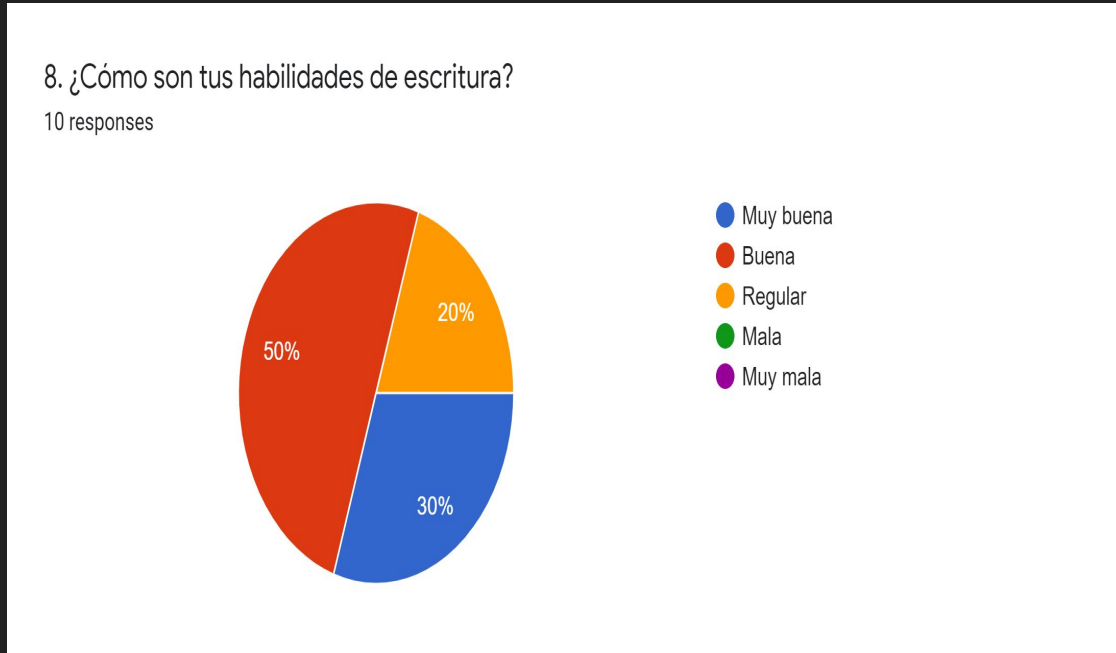
4. ¿Actualmente, sigues hablando el español?

10 respuestas



Análisis cuantitativo (cont.)

Figura 6. Habilidades de escritura según los participantes



Análisis cualitativo

¿Aprendiste a leer y escribir el español en tu niñez?

- La mayoría creció hablando el español desde la niñez

“Mi madre me enseñó a leer...”

“Se me enseñó el español desde niño, pero las reglas gramaticales no fueron parte de esa enseñanza.”



Fuente: ecohuertoescolares.eu

Análisis cualitativo (cont.)

¿Alguna vez estudiaste español en la escuela?

- Tomaron clases de español, en diferentes niveles.

“Estudié la lengua cuando asistí a la preparatoria. Curse dos años una clase de español”,



Análisis cuantitativo (cont.)

¿Cómo son tus habilidades de escritura?

- No todos tienen las mismas habilidades lingüísticas, especialmente en la escritura.

“Me falta práctica para escribir mejor.”

“Ya he mejorado más en el estudio de la universidad”

¿Cuáles son los aspectos de la escritura del español que te parecen difíciles?”

- las reglas ortográficas son los aspectos difíciles de la escritura del español

Análisis cuantitativos (cont.)

¿Cuáles son los aspectos de la escritura del español que te parecen fáciles?

- Es fácil reconocer el tiempo de una oración en el modo indicativo,

“Reconocer el tiempo de la frase u oración en la que se escribe” y

“Los tiempos (pasado, presente, futuro)”

Análisis cuantitativo (cont.)

¿Cómo se redactan las composiciones (ensayos) en la clase? ¿Completan varias versiones?,

- los estudiantes no escriben muchas versiones después de las correcciones del instructor

“Normalmente entregamos solo la última versión” y “Yo suelo hacer primero un borrador y luego finalizar una versión final”

¿Qué podría hacer el instructor para mejor ayudarte con tu español, en particular con tu escritura?

- Obtener más información sobre *cómo [pueden] mejorar y aprender las reglas gramaticales*” *“por qué no está correcto”*.

Caso de Ruti



“uso [el espanglish] todos los días. Usar el espanglish o el cambio de código es parte de mi identidad. Los uso para ser aceptada e incluida con el grupo que hablo, y me gusta que me acepten tal como soy”.

Caso de Ruti (Cont.)

Por ejemplo, un día en una clase me preguntaron “en qué había trabajado” y cuando respondí “Yo era manejadora de una tienda”, el profesor dijo: oh! manejabas una tienda, la tienda tenía llantas? Y le explique que era manejadora porque tenía empleados, les daba cuotas, ... y el profesor replicó: Oh! eras gerente; en ese momento escuché muchas risas de mis compañeros, de manera burlesca y eso fue motivo para no participar más y quedarme callada en la clase.

Caso de Ruti (Cont.)

En cuanto a la escritura, Ruti explicó que sus profesores a veces le han dado la opción de hacer múltiples versiones de sus trabajos escritos pero que muchas veces ella eligió no hacerlas porque no tenía tiempo. Ella menciona que es consciente que su escritura necesita mejorar y siempre usa los diccionarios como Word Reference y Lingue.

Discusión

- Son conscientes de que hablan el español de manera elocuente.
- Escriben bastante, pero cometen errores gramaticales.
- Quieren desarrollar las competencias del español (escritura).
- Desean que los docentes conozcan sus necesidades lingüísticas.
- Obtener más retroalimentación en la corrección de su producción escrita.

Discusión (Cont.)

- Futuros estudios acerca de este tema.
- Una limitación de este estudio es que no pude profundizar mi primer deseo de poder crear un código errores para usarlo en la evaluación de la producción escrita de los alumnos de herencia.

Conclusión

- Los resultados indican que es importante escuchar sus percepciones en cuanto a cómo ayudarles a mejorar el español (escritura),
- En general piensan que sus habilidades de la escritura no son tan fuertes como las de hablar, escuchar y leer.
- Es importante que los docentes no solo les den retroalimentación escrita en sus clases, sino también que respeten las fortalezas culturales y las necesidades lingüísticas.
- Es la responsabilidad de los docentes de esta población no solo respetar la lengua que traen al aula (lengua para “la playa”), sino también animarlos a expandir su repertorio lingüístico.

Bibliografía

Potowski, K. (2018). The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language. *Routledge Language Handbooks*, New York, N.Y 10017, pp.1

Potowski, K. (2005). Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE.UU. *Cuadernos de DIDÁCTICA del español / LE*. Madrid: Arco Libros, S.L.

Ruiz Herrero, J. (2015). La corrección y revisión de textos mediante códigos de marcas: Análisis críticos de una herramienta docente, Nov 20, 2015

Valdez, G. (2014). Sociology Heritage Language students: Profiles and Possibilities, Semantic Scholar.

Brandl,K (2008). Chapter 5, Feedback and Error Correction in Language Learning, transcribed by Angela H, <https://prezi.com/du6cunk81ylv/feedback-and-error-correction-in-language-learning/>

Agradecimientos

*Dra. Rebecca Pozzi

Dra. Carolyn Gonzalez

Dra, Christine Fernandez

Dra. Shigeko Sekine

Sr. Gus Leonard

Maria Luisa y Miguel Inti

Compañeros de Capstone 2020